

严格按照最新考试大纲最新题型编写

2008英语专业 级考试 翻译指南

上海外国语大学四、八级考试命题研究组

专八翻译  过关 **五步曲** 详见封二

- 最精华的翻译技巧
- 最经典的翻译实例
- 最详尽的难点解析
- 最权威的模拟练习



最新真题测试互动学习软件

登录星火网站 www.sparke.cn/exam/index.html



中国海洋大学出版社
CHINA OCEAN UNIVERSITY PRESS

英语专业 级考试 翻译指南

主编 康 娟

编者 王振英 杨树芳

图书在版编目 (CIP) 数据

英语专业八级考试翻译指南 / 康娟编著. —青岛: 中国海洋大学出版社, 2007.7

ISBN 978-7-81125-024-4

I. 英… II. 康… III. 英语—翻译—高等学校—水平考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 100229 号

出版发行 中国海洋大学出版社

社 址 青岛市香港东路23号

邮政编码 266071

网 址 <http://www2.ouc.edu.cn/cbs>

电子信箱 whs0532@126.com

责任编辑 潘克菊

印 制 莱芜凤城印务有限公司

版 次 2007 年 7 月第 1 版

印 次 2007 年 7 月第 1 次印刷

成品尺寸 146mm × 210mm 1/32

印 张 6.5

字 数 220 千字

定 价 9.80 元

使用说明 Instructions

Before everything else, getting ready is the secret of success.

1 考纲解读, 把握出题动向

本书第一章“考纲细解读”详细介绍了专八考试翻译部分的测试要求和重点、评分标准, 让考生对翻译试题有一个全方位、更透彻的了解。

2 考点分析, 总结考试规律

本书对1997~2007年的八级翻译试题进行了纵向对比, 并对考题的特点、题型和体裁等进行总结和归纳, 为考生指明考试重点和方向。

3 应试策略, 考场高分要诀

就考前复习问题提出科学、合理的方法, 针对考试过程中常遇到的时间分配问题、难点处理等提出应对之策, 让考生对临场发挥胸有成竹。

4 网罗真题, 考前实战演练

本书汇集近11年的翻译真题, 目的是使考生通过做真题亲身体会英语专业八级考试翻译部分的难易程度、出题方向及范围, 为考生提供最权威的实战演练。



[第一章] 考纲细解读

第一章 考纲细解读

一 大纲解读

1. 教学大纲要求

翻译是人类语言活动的重要组成部分, 也是运用不同语言的民族、国家之间互相交流、互相学习不可或缺的手段。其历史几乎与语言的产生和发展一样古老。对英语专业的学生而言, 翻译技能更是英汉两种语言综合能力的体现, 它涉及到学生的词汇积累量、语法基础。

二 考点分析

八级考试翻译测试部分在命题上是有一定规律的, 我们1997~2006年的八级翻译试题进行了纵向对比, 并对考题的特点进行了总结和归纳: (规律何在?)

年度	形式	体裁	题材	内容	字数
1997	汉译英	记叙文	生活	留学生活	176字
1997	英译汉	议论文	文化艺术	人类为什么要表演和欣赏歌剧	159词
1998	汉译英	记叙文	政治	访问台湾见闻	241字
1998	英译汉	议论文	文学	英美文学的异同	192词

三 应试策略

1. 考前准备

(1) 扩大词汇量
八级
理解 原文

spark

星火英语

第三章 真题新体验

第一节 汉译英历年真题训练

2007~1997

一 历年真题训练

2007年真题

Directions: Translate the underlined part of the following text into English.

暮色中, 河西岸落满云霞, 与天际的颜色混合在一起, 分不清哪是流云哪是水湾。也就在这一幅绚烂的画卷旁边, 在河湾之畔, 一群羊正在低头觅食。它们几乎没有一个顾得上抬起头来, 看一眼这美丽的黄昏。也许它们要抓紧时间

二 历年真题详解

2007年真题详解

考点注释

这段材料选自山东作家协会主席张炜的散文《麦isk灵》, 是2006年《读者》第13期。划线部分为描述性段落, 文学性较强, 虽然句子结构并不复杂, 但译文既要忠实于原文, 又要译出文学的美感, 具有一定的难度。

参考译文

Just beside this splendid picture, a flock of sheep are grazing with bent heads by the riverside. Hardly any of them cares to look up and throws a glance at the beautiful twilight. Perhaps they are using the last moment for another chew before

第二节 英译汉历年真题训练

2007~1997

spark

星火英语

第二章 技巧全攻略

第一节 汉译英翻译技巧

一 汉译英常用技巧及实例讲解

汉译英文应体现英语遣词造句的特点和文体风格，下面就结合实例，从词的翻译、句的翻译和段落翻译三个方面对相关技巧进行

(一) 词的翻译

1. 词义选择

正确选词是保证译文质量的重要环节，如果能做到在词语概念和字面形式上都对等当然最好，如果不能兼顾，则取概念、舍形式。越是普通的词，

(1) 语境词

汉语有些词语的含义会因语境而发生微妙的变化，我们姑且称之为“语境词”。翻译这些词时，应紧密结合上下文译成相应的词语，不能按照原词的字面意思来译。

例1:

原文：在得意洋洋中，他横冲直撞，在家中横行霸道。(2003年真题)

译文：Believing in his ability, I had been the bully under our

roads owing to my doting parents.

分析：“横行霸道”在此并无“任意欺凌他人”之意，而是“为所欲为”。

2. 词类转换

词类转换是汉译英常用的一个手段。汉语的动态性和具体性特点使其在语言运用上多用动词。英语则因其静态性和抽象性特点而在语言使用上呈现

约束，又没有

第四章 模拟勤实践

第四章 模拟勤实践

第一节 汉译英模拟训练35篇

一、散文

翻译练习0

从北平来的人往往说上海这地方怎么“呆”得住。一切都这样紧张，空气是这样稠密。走出去便看得见树木。诸如此类，他们可以举出一大堆。我想，月亮仿佛失掉了这一点，也该列入他们对于上海“呆”不住的理由吧。

要点注释

1. 第一句中“呆”字比较口语化，意思是“居住”，译为live in。根据下文，“上海这地方怎么呆得住”指人们怎么会选择住在上海这么一个地方，故可译为why one should choose to live in such a busy place.

2. 第二至第五句“一切都这样紧张……举出一大堆”都属于一个意思，可合为一句翻译。二至四句属于列举的理由，而第五句进行了总结，这是汉语典型的主题先行。在英文中要调整语序，因为这都是北平人的看法，故可译为以They为主语的主谓句。

参考译文

We shouldn't be too romantic about human relationship. Human beings are interesting. Usually, when they meet a person they will first notice his or her merits. It's just like the experience of dining in a restaurant. The starter or cold dish will leave you a very good impression.

第二节 英译汉模拟训练35篇

一、小品文

对症下药，分析常见问题 5

编者基于对考生翻译过程的分析，全面、详细地指出考生在汉译英和英译汉中出现的各方面问题，如语义不连贯、句子结构机械对应等易错点，并对症下药，提出解决之道。

原理精练，高分技巧实用 6

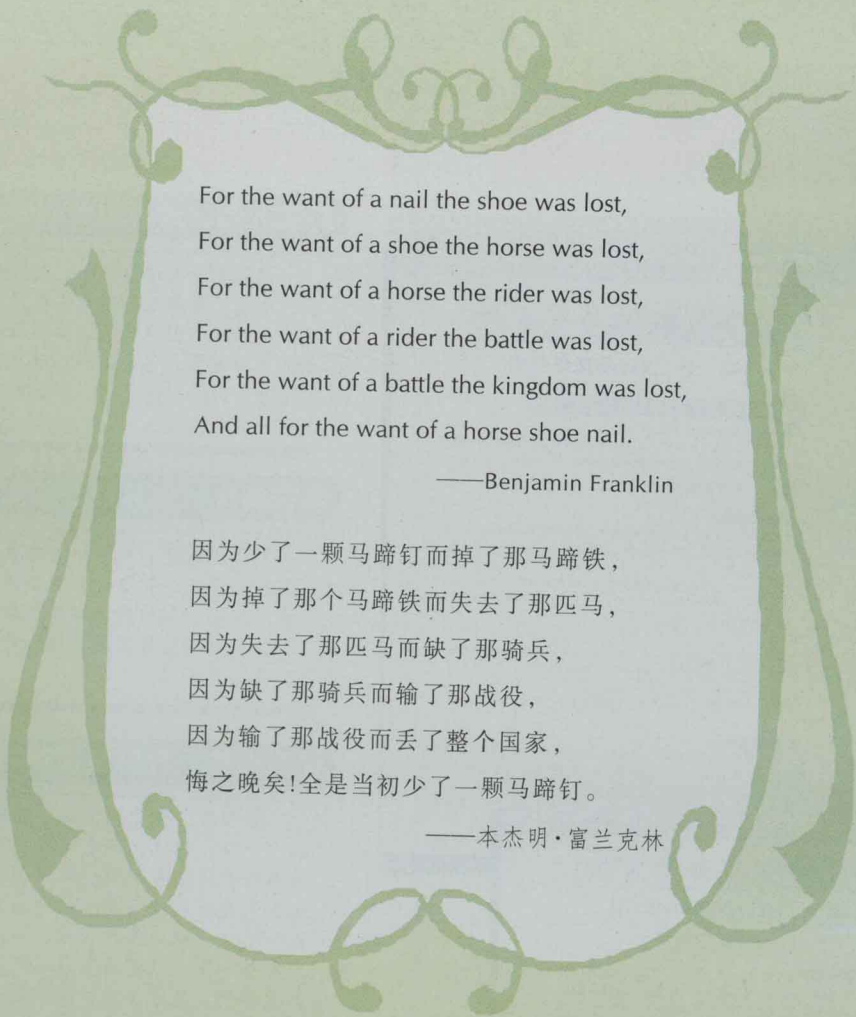
精心提炼适合中国学生的英汉汉英翻译原理，并结合真题实例，从词的翻译、句的翻译和段落翻译三个方面对相关技巧进行详细的介绍，简单实用。

模拟训练，提升翻译能力 7

第四章“模拟勤实践”部分目的在于强化训练，编者精心挑选汉译英和英译汉各35篇仿真练习，选文比例按照其在历年考试中出现的比例而定，翻译的形式也与专八真题完全一致。70篇选文题材广泛，体裁丰富，让考生应对考试能够游刃有余。

难点注释，详尽到位解答 8

本书不仅为每篇选文提供参考译文，更针对原文体裁、行文风格和涉及的翻译技巧等方面，对每一个具体的翻译难点详细解释，让考生在疑惑消散的同时，提高翻译实战技能。



For the want of a nail the shoe was lost,
For the want of a shoe the horse was lost,
For the want of a horse the rider was lost,
For the want of a rider the battle was lost,
For the want of a battle the kingdom was lost,
And all for the want of a horse shoe nail.

——Benjamin Franklin

因为少了一颗马蹄钉而掉了那马蹄铁，
因为掉了那个马蹄铁而失去了那匹马，
因为失去了那匹马而缺了那骑兵，
因为缺了那骑兵而输了那战役，
因为输了那战役而丢了整个国家，
悔之晚矣！全是当初少了一颗马蹄钉。

——本杰明·富兰克林

失去一颗**马蹄钉**，可能会失去一个**国家**；
忽略一个**细节**，你也可能失去整个**专八考试**。

翻译是一门语言互换的艺术，是一种文化积累和拓展。有人则认为翻译是职业，是生活。对于英语专业学习者而言，翻译是一种重要的学习，同时又是一种实践，更是一种语言综合能力的检验。

《英语专业八级考试翻译指南》严格按照最新的全国高校英语专业八级考试大纲(2004年版)的要求，并在分析历年真题特点的基础上编写，旨在提高专八考生的翻译水平，达到国家规定的八级标准。作为一本精心打造的翻译专项复习书，本书具有如下特色：

一、考纲解读，知彼知己

本书第一章考纲细解读，详细介绍了专八考试翻译部分的测试重点和要求、评分标准，并分析历年翻译试题，总结考试规律，为考生指明方向，点拨应试策略，让考生对翻译试题有一个全方位、更透彻的了解，真正做到“知彼知己”。

二、原理精练，技巧实用

严格来说，翻译是一门综合性很强的学科，因而涉及的理论技巧也是林林总总，枝系庞杂。本书编者结合多年翻译教学实践和对历年翻译真题的深入分析，精心提炼适合中国学生的翻译技巧，并结合真题实例讲解，脉络清晰，条理分明，简单实用。

三、分析问题，对症下药

在技巧全攻略部分，编者基于对考生翻译过程的分析，全面、详细地指出考生在汉译英和英译汉各方面的易错点，并对症下药，提出解决之道。

四、汇集真题，足量演练

本书网罗历年翻译真题，提供最全面的实战演练。第四章模拟勤实践为强化训练部分，在深入研究真题的基础上精心挑选了70篇仿真练习，题材广泛，体裁丰富，考生演练后，可对考试游刃有余。

前言

PREFACE

五、精析难点，解疑释惑

无论是真题演练部分，还是模拟训练部分，本书提供的不仅仅是参考译文，更是从考生的角度出发，针对每一个具体的翻译难点，结合翻译技巧详细解释，让考生在疑消惑散的同时，更提高了翻译实战技能。

关于翻译的标准问题，译界各家众说纷纭，如严复的“信，达，雅”，林语堂的“忠实，通顺，美”等，已经是众所周知的译界标准。对于应试翻译而言，最主要标准就是“忠实，通顺”。因而本书提供的译文仅供参考，并非唯一的标准。但有一点可以确信的是，考生经过认真学习本书提供的理论技巧，定能译出自己的上佳之作。

在本书的编写过程中，编者参考了国内近年出版的一些翻译理论著作、译作和刊物，在此表示诚挚的谢意。

最后祝广大考生能够顺利通过英语专业八级考试！

编者

目 录

CONTENTS

第一章 考纲细解读

一、大纲解读	1
二、考点分析	2
三、评分标准	4
四、应考策略	6

第二章 技巧全攻略

第一节 汉译英翻译技巧

一、汉译英的标准	9
二、汉译英常用技巧及实例讲解	10
(一) 词的翻译	10
1. 词义选择	10
2. 词类转换	11
3. 词的增补	13
4. 词的减省	15
5. 词的替代	16
(二) 句的翻译	18
1. 确立主干	18
2. 语序调整	20
3. 正反转换	23
4. 语态对译	25
5. 长句翻译	27
6. 无主句	30
(三) 段落翻译	31
1. 段落的衔接	31
2. 段落的连贯	32
3. 段落的文体	33

三、考生常见问题分析	35
(一) 词义虚假对等	35
(二) 词类混用	36
(三) 冠词滥用	36
(四) 数的概念混乱	37
(五) 用词冗余	38
(六) 句子结构机械对应	38
(七) 主次信息不分	39
(八) 语篇衔接不当	40



目 录

CONTENTS

第三章 真题新体验

第二节 英译汉翻译技巧	40
一、英译汉的标准	40
二、英译汉常用技巧及实例讲解	41
(一) 词的翻译	41
1. 词义选择	41
2. 词义引申	43
3. 词类转换	45
4. 词的增加	48
5. 词的删减	50
(二) 句的翻译	51
1. 语序调整	51
2. 语态转译	54
3. 正反转译	55
4. 长句翻译	56
(三) 语篇翻译	57
1. 语篇衔接	57
2. 语篇连贯	58
3. 语篇文体	59
三、考生常见问题分析	60
(一) 语义不连贯	60
(二) 翻译腔过重	61
(三) 错误套用中国习语	61
(四) 不符合汉语思维逻辑	62
(五) 缺乏背景知识	62

第一节 汉译英历年真题训练 (2007—1997)	64
------------------------------	----

第二节 英译汉历年真题训练 (2007—1997)	80
------------------------------	----

第四章 模拟勤实践

第一节 汉译英模拟题	99
一、散文	99
二、论说小品文	111
三、说明文	133
四、记叙文	135
第二节 英译汉模拟题	142
一、散文	142
二、论说文	151
三、评论	161
四、演讲	170
五、小品文	178

附录：汉译英热点词汇	195
参考书目	200

第一章 考纲细解读

一 大纲解读

1. 教学大纲要求

翻译是人类语言活动的重要组成部分,也是使用不同语言的民族、国家之间互相交流、互相学习不可或缺的手段,其历史几乎与语言的产生和发展一样古老。对英语专业的学生而言,翻译技能更是英汉两种语言综合能力的体现,它涉及到学生的词汇积累量、语法基础、语言功底、理解能力、表达能力、跨文化交际能力等。

《高等学校英语专业英语教学大纲》(2000 年版)(以下简称《大纲》)在教学要求上按等级划分,每学期为一级,并按照入学要求、二级、四级、六级和八级分别进行了具体描述。《大纲》对翻译的具体目标为:

入学要求:能将内容不超过高三课文难度的短语和句子译成汉语,要求理解正确、语言通顺。

二级要求:能独立完成课程中的各种翻译练习,要求理解准确、语言通顺。

四级要求:能独立完成课程中的各种翻译练习,要求译文忠实于原文、表达流畅。

六级要求:初步了解翻译基础理论和英汉两种语言的异同,并掌握常用的翻译技巧,能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语。译文忠实原文,语言通顺,速度为每小时 250-300 个英文单词;能将中等难度的汉语篇章或段落译成英语,速度和译文要求与英译汉相同。能担任外宾日常生活的口译。

八级要求:能运用翻译的理论和技巧,将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,或将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时 250-300 个英文单词。译文要求忠实原意,语言流畅。能担任一般外事活动的口译。

2. 考试大纲要求

英语专业八级考试(以下简称 TEM8)是对已完成英语专业高年级阶段课程的学生是否达到教学大纲规定的八级要求进行的检查。现行的《高校英语专业八级考试大纲》(2004 年版)(以下简称《考纲》)对 TEM8 翻译测试的目

的、试题的范围和形式、施考时间做出了具体规范。测试在考查考生接受性语言技能的同时,更加注重评价考生的产出性技能。

对考生翻译能力的要求划分为两部分。其一,能运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时 250 - 300 个汉字。译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。其二,能运用英译汉的理论和技巧,翻译英美报刊杂志上的文章和文学原著。速度为每小时 250 - 300 个英文单词。译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

根据《考纲》,八年级考试中的翻译部分都是主观试题,由汉译英和英译汉两个部分组成,每部分为一个连续篇章。汉译英题目要求学生将一段长度约为 150 个汉字的段落译成英文;英译汉题目要求学生将一段长度约 150 个英文单词的段落译成汉语。两部分试题各占 10 分,总比重占全部考试的 20%,要求在 60 分钟内完成。

《考纲》指出,八年级考试翻译部分的测试目的是根据《大纲》的要求,测试学生的翻译能力,此处特指笔译能力,不包括对口译能力的测试。

二 考点分析

八年级考试翻译部分在命题上是有一定规律的,我们对 1997 ~ 2007 年的八年级翻译试题进行了纵向比较,并对考题的特点进行了总结和归纳:

年度	形式	体裁	题材	内容	字数
1997	汉译英	记叙文	生活	留学生活	176 字
	英译汉	论说文	文化艺术	人类为什么要表演和欣赏歌剧	159 词
1998	汉译英	记叙文	政治	访问台湾见闻	241 字
	英译汉	论说文	文学	英美文学的异同	192 词
1999	汉译英	说明文	城市介绍	介绍温哥华	216 字
	英译汉	论说文	家庭	生儿育女与家庭婚姻	166 词
2000	汉译英	说明文	公共机构	博物馆的发展	177 字
	英译汉	论说小品文	人生哲理	关于死亡和生命的意义	155 词

2001	汉译英	散文	艺术	音乐家乔羽的生活	174 字
	英译汉	论说小品文	文学	幸福生活的意义	170 词
2002	汉译英	散文	文化	风俗习惯的形成	142 字
	英译汉	论说小品文	人生哲理	对赢家的解读	154 词
2003	汉译英	散文	生活	家庭生活回忆	155 字
	英译汉	记叙文	文学	文学作品简介	160 词
2004	汉译英	论说小品文	人生	人际关系问题	164 字
	英译汉	散文	生活工作	个人工作及生活感想	156 词
2005	汉译英	论说小品文	人生哲理	如何衡量生命的意义	177 字
	英译汉	论说小品文	学习	如何读书及不良读书习惯	149 词
2006	汉译英	论说小品文	民族特性	中华民族不役于物的哲学	156 字
	英译汉	演讲	战斗精神	丘吉尔的宣战演说	157 词
2007	汉译英	散文	写景抒情	描绘淡然安详的情景	173 字
	英译汉	演讲	人生哲理	哈佛大学校长劳伦斯·萨默斯演讲	142 词

从 1997 ~ 2007 年的翻译考题分析列表中可以看出,这 11 年中考题涉及的体裁种类很有限。

汉译英试题涉及记叙文、说明文、散文和论说小品文四种体裁。散文与记叙文相比,除了有记叙的内容,还有更多的抒情色彩,因此翻译难度更大。二者总共出现过六次,占了 6/11;说明文的翻译难度一般较小,出现次数只有两次,占了 2/11 的比重。论说小品文出现过三次,占了 3/11 的比重,尤其值得注意的是,这三次都出现在近三年,再次出现的几率也很大。

英译汉的体裁涉及论说小品文、论说文、散文和演讲 4 种体裁。其中,论说小品文比起单纯的议论某一问题的论说文具有更强的哲理性。两者共出现八次,所占比例很大。偏重抒情色彩的散文出现过两次,占了 2/11。演讲虽然只考过两次,但却是 06 和 07 年最新出现的体裁,也需要给予特别注意。

从题材上分析,所有考题都围绕人文话题,没有出现过科学技术方面的内容,也充分反映了《大纲》中对英语专业学生在文化素养方面的要求。

从内容上看,主要以人生哲理、风俗习惯、城市、机构介绍、个人见闻和随想为主。与文学或艺术有关的翻译选段通常是作品或艺术种类的介绍,没有出现过纯粹的文学性描写或口语体对话。

三 评分标准

翻译两部分的评分标准都分为5个级别,每个级别之间相差2分,最高分10分,最低分0分。具体标准如下表所示:

汉译英评分标准

Grade	Score	Description
5	10-9	<u>EXCELLENT TRANSLATION</u> The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor errors in vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).
4	8-7	<u>GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES</u> The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).
3	6-5	<u>PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES</u> The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, readable.
2	4-3	<u>INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES</u> The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, in some parts, unreadable.
1	2-1	<u>POOR TRANSLATION</u> The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, unreadable.

|| 英译汉评分标准 ||

Grade	Score	Description
5	10-9	<u>EXCELLENT TRANSLATION</u> The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor lexical errors. It adequately reflects the style and tone of the original passage. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).
4	8-7	<u>GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES</u> The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).
3	6-5	<u>PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES</u> The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, readable.
2	4-3	<u>INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES</u> The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, in some parts, unreadable.
1	2-1	<u>POOR TRANSLATION</u> The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, unreadable.

从译文评分标准上看,对译入语为母语的英译汉比对译入语为英语的汉

译英要求要高。以第5级的优秀翻译为例,二者都要求“译文忠实反映原文,在词汇、句法、拼写或标点符号仅有一两处小错误”,“译文优雅(选词恰当,有句型变化)。”不过,英译汉对译文还有一点要求,即“充分反映原文的语体风格和语气”。

关于“忠实”的翻译标准,有两个层次:第一层次为“达意”,第二层次为“传神”。从评分标准中可以看出,汉译英优秀译文只要求做到“达意”,而英译汉要求优秀译文不仅“达意”,更要“传神”。具体地说,就是在风格、语气上与原文语境一致。

例:

原文: If you hang back, and reserve and criticise at first, you are preventing yourself from getting the fullest possible value from what you read. (2005年真题)

译文1: 如果你一开始就犹豫不前,持有保留态度和吹毛求疵,你就不能使自己所读的书中得到最大可能的价值。

译文2: 如果读书伊始便固步自封、处处设防,甚至批评挑剔,那么你就无法尽可能多地从阅读中获得最大的价值。

分析: 这句话的翻译重点在 hang back、reserve 和 criticise 三个动词(词组),从风格上来说,这三个词言简意赅,从语气上来说,里面隐含着一种程度上递进的关系。译文1在意义表达上没有什么错误,但也只做到“达意”这一步,而译文2选用了三个四字习语,显得非常简洁干脆,而且中间还增加了“甚至”一词,表现出了三个词形成的递进语势,可以说做到了“达意”并且“传神”,比起译文1要高出一筹。

四 应考策略

1. 考前准备

(1) 扩大词汇量

从根本上讲,要提高翻译能力,首先要提高词汇和语法水平。八年级考试要求词汇量在10,000以上,只有掌握丰富的词汇,才能更好地理解原文信息和表达原文意思。在词汇记忆中,注意不同词汇间的内涵和外延的差别、文体间的差异、词性的转换等。同时,还要注意对同义词、近义词的辨析。只有掌握它们的细微差别,才能准确地理解和表达。

(2) 掌握一定的翻译理论和技巧

虽然关于“翻译是艺术还是科学”的争论一直没有定论,但必须承认,翻译

活动在一定程度上是有规律可循的。所谓翻译技巧,就是一些处理语言差异的规律性的办法。张培基主编的《英汉翻译教程》一书中,分类详细介绍了15种常用的英译汉的方法和技巧;宋天锡主编的《英汉互译实用教程》则归纳了9种常用的互译技法。这些技法是具有开放性的,并非金科玉律,应当灵活地使用。本书第二章将结合八级考试实例,讲解考试中最实用的英汉互译技巧。

(3) 广泛阅读

大量阅读英文原著、杂志和英文报刊。翻译水平的提高与对经典译著的鉴赏有着千丝万缕的联系。欣赏高质量的译作能极大提高我们对译文的审美能力。通过对经典名作及译文进行英汉对照阅读,并注意体会二者间的互译技巧,就会在无形中提高翻译水平。另外,还要多读一些国内的外文刊物,如《中国日报》、《北京周报》、《人民日报》(海外英文版)等,特别注意一些具有中国特色的名称的翻译。这样在遇到政论性汉译英考题时,才能做到翻译口径统一。

(4) 扩大知识面

对背景知识的要求经常集中体现在人名翻译上。如在2000年的试卷中,就曾出现过 Marilyn Monroe, James Deans 和 John Keats 三位名人的名字,如果对欧美文化、文学了解甚少,就无法准确译出人名,甚至会影响对整个段落的理解与翻译。

(5) 大量练习

每天定时定量做一些翻译练习,然后对照参考译文进行修改。“Practice makes perfect”,只有通过多读、多练才能不断提高翻译水平。

2. 应 考 技 巧

(1) 合理分配时间

TEM8 考试是一种限时翻译活动,不能按照平常“慢工出细活”、“字斟句酌”的原则进行翻译,因为只有质量,而没有完成规定数量是无法及格的。考生要谨记在完成全部翻译任务的情况下再去追求质量,切勿为了追求一个词或句的更好表达而花费太多时间,以致影响其他部分的翻译。通常阅卷人的注意力会集中在前几句话上,因此考生可以在前几句上多花些时间,争取给阅卷人留下良好的“第一印象”。

(2) 合理处理难点

在 TEM8 翻译测试中,考生一般会碰上两种难点:一种属于无法解决的难点,如不认识的词,没见过的句式和无法确定的内容等,这种情况下,不要硬着头皮翻译,否则只会白白失分,甚至反而会影响其他的得分点;另外一种属于